

## KOMISIJA

## SKLEP št. 1/2006 SKUPNEGA ODBORA EU–ŠVICA

z dne 6. julija 2006

**o spremembah Priloge II (Socialna varnost) k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani o prostem pretoku oseb**

(2006/652/ES)

SKUPNI ODBOR JE –

ob upoštevanju Sporazuma med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Švicarsko konfederacijo na drugi strani o prostem pretoku oseb in zlasti členov 14 in 18 Sporazuma,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Sporazum med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Švicarsko konfederacijo na drugi strani o prostem pretoku oseb (v nadaljevanju „Sporazum“) je bil podpisan 21. junija 1999 in je začel veljati 1. junija 2002.
- (2) Priloga II k Sporazumu, kakor je bila spremenjena s Sklepom št. 2/2003 Skupnega odbora EU–Švica z dne 15. julija 2003 o spremembah Priloge II (Socialna varnost) k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Švicarsko konfederacijo na drugi strani o prostem pretoku oseb<sup>(1)</sup>, se nanaša zlasti na Uredbi Sveta (EGS) št. 1408/71<sup>(2)</sup> in (EGS) št. 574/72<sup>(3)</sup>, kakor sta bili posodobljeni z Uredbo (ES) št. 118/97<sup>(4)</sup>, pa tudi na naknadne uredbe o spremembah, vključno z Uredbo (ES) št. 1386/2001<sup>(5)</sup> Evropskega parlamenta in Sveta ter Uredbo Komisije (ES) št. 410/2002<sup>(6)</sup>.
- (3) Uredbi (EGS) št. 1408/71 in (EGS) št. 574/72 sta bili od sprejetja sklepa 2/2003 Skupnega odbora EU–Švica dvakrat spremenjeni. Zato je zdaj treba vključiti zadevne akte o spremembah, namreč Uredbo Komisije (ES) št. 1851/2003<sup>(7)</sup>, in Uredbo Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 631/2004<sup>(8)</sup>, v Sporazum oziroma v Prilogo II k Sporazumu.
- (4) Možnost zahteve za izvzetje iz obveznega švicarskega zdravstvenega zavarovanja je treba ponuditi upokojencem, ki prejemajo švicarsko pokojnino in prebivajo na Portugalskem, saj bodo zajeti v portugalskem zdravstvenem zavarovanju.
- (5) Osebe, ki prebivajo v Franciji in so zavarovane v okviru švicarskega sistema zdravstvenega zavarovanja, morajo imeti kljub možnosti izvzetja dostop do zdravstvene oskrbe v Franciji in Švici.
- (6) Treba je navesti, da Švica nima sistema, ki določa samo družinske dodatke ali dopolnilne ali posebne dodatke za sirote.
- (7) Prilogo II je treba spremeniti, tako da bo v njej navedena pristojna nemška ustanova in organ za zvezo glede pokojninskega zavarovanja v odnosu do Švice.

<sup>(1)</sup> UL L 187, 26.7.2003, str. 55.<sup>(2)</sup> UL L 149, 5.7.1971, str. 2.<sup>(3)</sup> UL L 74, 27.3.1972, str. 1.<sup>(4)</sup> UL L 28, 30.1.1997, str. 1.<sup>(5)</sup> UL L 187, 10.7.2001, str. 1.<sup>(6)</sup> UL L 62, 5.3.2002, str. 17.<sup>(7)</sup> UL L 271, 22.10.2003, str. 3.<sup>(8)</sup> UL L 100, 6.4.2004, str. 1.

- (8) Zapletena in tehnična narava koordinacije sistemov socialnega zavarovanja zahteva učinkovito in skladno koordinacijo ob uporabi skupnih in homogenih določb na ozemlju pogodbenic.
- (9) V interesu oseb, ki jih zajema Sporazum, je odpraviti ali vsaj časovno omejiti kakršne koli negativne učinke, ki izhajajo iz uporabe različnih koordinacijskih pravil pogodbenic.
- (10) Spremembe Priloge II, s katerimi so se vstavila sklicevanja na Uredbo (ES) št. 631/2004 in ki se nanašajo na možnost izvzetja upokoјencev, ki prebivajo na Portugalskem, iz švicarskega obveznega zavarovanja, morajo začeti veljati s 1. junijem 2004 spremembe, ki se nanašajo na možnost dostopa oseb, ki prebivajo v Franciji, do zdravstvene oskrbe v Švici, pa morajo začeti veljati s 1. januarjem 2004 –

SKLENIL:

*Člen 1*

Priloga II k Sporazumu se spremeni v skladu s Prilogo k temu sklepu.

*Člen 2*

Ta sklep začne veljati z dnem, ko ga sprejme Skupni odbor.

Vendar:

- določbe tega sklepa, s katerimi se vstavlja sklicevanje na Uredbo (ES) št. 631/2004, pa tudi določbe glede točke 3(b) Priloge II k Sporazumu, ki razširjajo možnost izvzetja iz švicarskega obveznega zavarovanja za upokoјence, ki prebivajo na Portugalskem, začnejo veljati 1. junija 2004;
- določbe tega sklepa glede točke 4 Priloge II Sporazuma, ki omogočajo dostop do zdravstvene oskrbe v Švici osebam, ki so zajete s švicarskim sistemom zdravstvenega zavarovanja in prebivajo v Franciji, začnejo veljati 1. januarja 2004.

V Bruslju, 6. julija 2006

*Za Skupni odbor*

*Predsednik*

Dieter GROSSEN

## PRILOGA

Priloga II k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Švicarsko konfederacijo na drugi strani o prostem pretoku oseb se spremeni, kakor sledi:

(1) Pod naslov „Oddelek A: Navedeni akti“ se kot zadnji vpis točke 1 „Uredba Sveta (EGS) št. 1408/71“ doda naslednje:

„304 R 631: Uredba Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 631/2004 z dne 31. marca 2004 o spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 1408/71 o uporabi sistemov socialne varnosti za zaposlene osebe, samozaposlene osebe in njihove družinske člane, ki se gibljejo znotraj Skupnosti, in Uredbe Sveta (EGS) št. 574/72 o določitvi postopka za izvajanje Uredbe (EGS) št. 1408/71, v zvezi z uskladitvijo pravic in poenostavitvijo postopkov (UL L 100, 6.4.2004, str. 1).“

(2) Pod naslovom „Za namene tega sporazuma se uredba prilagodi:“ se točka 1 oddelka A Priloge II k Sporazumu spremeni kakor sledi:

(a) Pod točko (o), ki se nanaša na Prilogo VI, se v točki 3(b) za besedo „... Finska“ vstavi naslednje:

„ter v zvezi z osebami iz (a)(ii), Portugalska.“

(b) Pod točko (o), ki se nanaša na Prilogo VI, se v točki 4 za besedo „Belgiji“ vstavi beseda „Franciji“.

(c) Za (p), ki se nanaša na Prilogo VII, se doda novi odstavek (q):

„(q) Prilogi VIII se doda:

Švica

Nobena“

(3) Pod naslovom „Oddelek A: Navedeni akti“ se pod točko 2 „Uredba (EGS) št. 574/72“ vstavijo naslednja sklicevanja:

(a) za sklicevanjem „302 R 410: Uredba Komisije (ES) št. 410/2002...“:

in, potem ko bo začel veljati Protokol k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Švicarsko konfederacijo na drugi strani o prostem pretoku oseb, glede udeležbe Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike v vlogi pogodbenic,

ter pred sklicevanjem „12003 TN 02/02/A: Akt o pogojih pristopa...“:

„303 R 1851: Uredba Komisije (ES) št. 1851/2003 z dne 17. oktobra 2003 o spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 574/72, ki določa postopek za izvajanje Uredbe (EGS) št. 1408/71 o uporabi sistemov socialne varnosti za zaposlene osebe, samozaposlene osebe in njihove družinske člane, ki se gibljejo znotraj Skupnosti (UL L 271, 22.10.2003, str. 3).“

(b) za zgornjim naslovom Uredbe (ES) št. 1851/2003 in potem ko bo začel veljati Protokol k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Švicarsko konfederacijo na drugi strani o prostem pretoku oseb, glede udeležbe Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike v vlogi pogodbenic, po njihovem pristopu k Evropski uniji,

ter za sklicevanjem „12003 TN 02/02/A: Akt o pogojih pristopa...“:

„304 R 631: Uredba Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 631/2004 z dne 31. marca 2004 o spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 1408/71 o uporabi sistemov socialne varnosti za zaposlene osebe, samozaposlene osebe in njihove družinske člane, ki se gibljejo znotraj Skupnosti, in Uredbe Sveta (EGS) št. 574/72 o določitvi postopka za izvajanje Uredbe (EGS) št. 1408/71, v zvezi z uskladitvijo pravic in poenostavitvijo postopkov (UL L 100, 6.4.2004, str. 1).“

(4) Pod naslovom „Za namene tega sporazuma se uredba prilagodi:“ se točka 2 oddelka A Priloge II Sporazuma spremeni, kakor sledi:

(a) Pod točko (b), ki se nanaša na Prilogo 2, se pred oddelkom z naslovom „Švica“ vstavi naslednji oddelek:

„C. NEMČIJA

(1) Pod točko 2 ‚Pokojninsko zavarovanje za delavce, uslužbence in rudarje‘ se v prvem stavku (a)(i) doda:

‚če ima zadevna oseba prebivališče v Švici ali je švicarski državljan s prebivališčem na ozemlju države nečlanice:

*Landesversicherungsanstalt Baden-Württemberg* (Regionalna zavarovalnica dežele Baden-Württemberg), Karlsruhe‘.

(2) Pod točko 2 ‚Pokojninsko zavarovanje za delavce, uslužbence in rudarje‘ se v prvem stavku (b)(i) doda:

‚če je bil zadnji prispevek po zakonodaji druge države članice vplačan pri švicarskem nosilcu pokojninskega zavarovanja:

*Landesversicherungsanstalt Baden-Württemberg* (Regionalna zavarovalnica dežele Baden-Württemberg), Karlsruhe“.

(b) Pod točko (c), ki se nanaša na Prilogo 3, se pred oddelkom z naslovom „Švica“ vstavi naslednji oddelek:

„C. NEMČIJA

Pod točko 3 ‚Pokojninsko zavarovanje‘ se pod (a) doda naslednje:

Glede Švice:

*Landesversicherungsanstalt Baden-Württemberg* (Regionalna zavarovalnica dežele Baden-Württemberg), Karlsruhe“.

(c) Pod točko (d), ki se nanaša na Prilogo 4, se pred oddelkom z naslovom „Švica“ vstavi naslednji oddelek:

„C. NEMČIJA

Pod točko 3 ‚Pokojninsko zavarovanje‘ se pod (b) doda naslednje:

Glede Švice:

*Landesversicherungsanstalt Baden-Württemberg* (Regionalna zavarovalnica dežele Baden-Württemberg), Karlsruhe“.

(5) Oddelek B Priloge II se spremeni, kakor sledi:

(a) Točke 4.19, 4.32, 4.48 in 4.68 se črtajo.

(b) Za točko 4.68 se dodajo naslednje nove točke:

„4.69: Sklep št. 184 z dne 10. decembra 2001 o vzorčnih obrazcih, potrebnih za uporabo Uredb Sveta (EGS) št. 1408/71 in (EGS) št. 574/72 (E 201 do E 207, E 210, E 213 in E 215 ) (UL L 304, 6.11.2002, str. 1)

4.70: Sklep št. 185 z dne 27. junija 2002 o spremembi Sklepa št. 153 z dne 7. oktobra 1993 (obrazec E 108) in Sklep št. 170 z dne 11. junija 1998 (zbirka seznamov iz člena 94(4) in člena 95(4) Uredbe Sveta (EGS) št. 574/72 z dne 21. marca 1972) (UL L 55, 1.3.2003, str. 74)

4.71: Sklep št. 186 z dne 27. junija 2002 o vzorčnih obrazcih, potrebnih za uporabo Uredb Sveta (EGS) št. 1408/71 in (EGS) št. 574/72 (E 101) (UL L 55, 1.3.2003, str. 80)

4.72: Sklep št. 187 z dne 27. junija 2002 o vzorčnih obrazcih, potrebnih za uporabo Uredb Sveta (EGS) št. 1408/71 in (EGS) št. 574/72 (E 111 in E 111B) (UL L 93, 10.4.2003, str. 40)

4.73: Sklep št. 188 z dne 10. decembra 2002 o vzorčnih obrazcih, potrebnih za uporabo Uredbe Sveta (EGS) št. 574/72 (E 210 in E 211) (UL L 112, 6.5.2003, str. 12)

4.74: Sklep št. 189 z dne 18. junija 2003, katerega cilj je uvesti evropsko kartico zdravstvenega zavarovanja, ki bo nadomestila obrazce, potrebne za uporabo Uredb Sveta (EGS) št. 1408/71 in (EGS) št. 574/72 glede dostopa do zdravstvene oskrbe med začasnim bivanjem v državi članici, ki ni pristojna država ali država prebivališča (UL L 276, 27.10.2003, str. 1)

4.75: Sklep št. 190 z dne 18. junija 2003 o tehničnih specifikacijah evropske kartice zdravstvenega zavarovanja (UL L 276, 27.10.2003, str. 4)

4.76: Sklep št. 191 z dne 18. junija 2003 o nadomestitvi obrazcev E 111 in E 111B z evropsko kartico zdravstvenega zavarovanja (UL L 276, 27.10.2003, str. 19)

4.77: Sklep št. 192 z dne 29. oktobra 2003 o pogojih za izvajanje člena 50(1)(b) Uredbe Sveta (EGS) št. 574/72 (UL L 104, 8.4.2004, str. 114)

Za namene tega sporazuma se Sklep spremeni, kakor sledi:

V odstavku 2.4 se doda naslednje:

Švica

Schweizerische Ausgleichskasse, Genf - Caisse suisse de compensation, Genève - Cassa svizzera di compensazione, Ginevra.

4.78: Sklep št. 193 z dne 29. oktobra 2003 o obdelavi zahtevkov za pokojnino (UL L 104, 8.4.2004, str. 123)

4.79: Sklep št. 194 z dne 17. decembra 2003 o enotni uporabi člena 22(1)(a)(i) Uredbe Sveta (EGS) št. 1408/71 v državi članici bivanja (UL L 104, 8.4.2004, str. 127)

4.80: Sklep št. 195 z dne 23. marca 2004 o enotni uporabi člena 22(1)(a)(i) Uredbe (EGS) št. 1408/71 glede zdravstvenega varstva v nosečnosti in ob porodu (UL L 160, 30.4.2004, str. 134)

4.81: Sklep št. 196 z dne 23. marca 2004 v skladu s členom 22(1a) Uredbe (EGS) št. 1408/71 (UL L 160, 30.4.2004, str. 135)

4.82: Sklep št. 197 z dne 23. marca 2004 o prehodnih obdobjih za uvedbo evropske kartice zdravstvenega zavarovanja v skladu s členom 5 Sklepa št. 191 (UL L 343, 19.11.2004, str. 28)

4.83: Sklep št. 198 z dne 23. marca 2004 o nadomestitvi in odpravi vzorčnih obrazcev, potrebnih za izvajanje Uredb Sveta (EGS) št. 1408/71 in 574/72 (E110, E111, E111B, E113, E114, E119, E128, E128B) (UL L 259, 5.8.2004, str. 1).“

(6) V oddelku C: „Akti, s katerimi se seznanijo pogodbenice“ se za št. 6.4 vstavi naslednja nova številka:

„6.5: Priporočilo št. 23 z dne 29. oktobra 2003 o obdelavi zahtevkov za pokojnino (UL L 104, 8.4.2004, str. 125).“